

Mi amâ muri ***Mieux aimer mourir***

Portyè l'an mi amâ muri,
Hou dzoúno, hou j'ómмо d'en âdzo ?
Ch' îrè tyè po le dêrri yâdzo,
Portyè le poutyi, chi fuji ?

*Pourquoi ont-ils préféré mourir ces jeunes gens, ou ces hommes d'un certain âge ?
Si ce n'était que pour l'employer une dernière fois, pourquoi le nettoyer, ce fusil ?*

Ch' îrè tyè j'ou di dzoa dè plyodze,
Lè dzin chè cheran attendu ...
Ma portyè tan chè chon pindu
On dzoa dè chèlà, pa na lodze ?

*Si ce n'avait été que des jours de pluie, les gens s'y seraient attendus ... Mais
pourquoi tant se sont pendus un jour de soleil, dans une loge à bois ?*

N'in d'a, l'an fê le toua d'on lé
Chûr trînta cou d'ena chenánna
Dèvan d'oujâ pachâ delé,
L'èchtómма nyâ pa la dzinthánna ...

*Certains ont fait le tour d'un lac à coup sûr, trente fois dans la semaine avant
d'oser passer de l'autre côté, l'estomac noué par l'eau de vie de gentiane ...*

L'è pâ, panyî,na mouâ bin bálla
Dè tsêr din le crà dou lujé,
Chuto po na dzoúna fêmálla,
Ma ly'a pâ tyè di mi dè mé ...

*Ce n'est pas non plus une bien belle mort que de tomber dans le creux à purin,
surtout pour une jeune femme, mais il n'y a pas que des mois de mai ...*

B'tâdè avouê hou dêrotyi,
Chi, la vèprâ dè la Chin Dzâtyè,
chi-lé, dè né, pa Prâ-Metyî :
Rèvindron pâ, le dzoua dè Pâtyè ...

*Ajoutez-y ces dérochés, celui-ci l'après-midi de la Saint-Jacques, celui-là de nuit,
au Pré-Michel : ni l'un ni l'autre ne reviendront, le jour de Pâque ...*

E ti hou que chon mouâ a dou ...
E-the d'orgouè, ou dè choufránthe ?
Fachîlo, dè dre que l'an j'ou
Tru pou d'êrdzin ... ou bin d'la tsanthe ...

Et tous ceux qui sont morts à deux ... Est-ce d'orgueil, ou de souffrance ? Bien trop facile, de dire qu'ils ont eu trop peu d'argent ... ou bien de la chance ...

N'in d'a, co chin, na lètêrni !
E po tsacon, pu fér na cóblya ...
Ma la réjon, l'è mé tyè dróblya,
Portyè l'an ... mi amâ muri !

Il y en a, comme cela, une litanie ! Et je peux faire un couplet pour chacun ... Mais elle est bien plus que double, la raison pour laquelle ils ont préféré mourir !

Hiver 1983